

## **ОБОЗНАЧЕНИЕ СИМПТОМОВ СТРАХА В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ**

**Панчоре Д., Гит П.**

*УО «Гомельский государственный медицинский университет».  
Республика Беларусь*

Страх как базовая эмоция является объектом многочисленных исследований в области психологии, психолингвистики, когнитивной лингвистики и социолингвистики. Сопоставительный анализ симптомов страха в английском и русском языках иллюстрирует сходство в концептуализации базовых эмоций разными языками, что объясняется универсальностью психики человека.

В русском языке большую группу составляют симптоматические выражения, обозначающие страх как физическую слабость либо болезненное состояние. В данной группе можно выделить подгруппы, в зависимости от частного физического изменения в организме, вызываемого страхом. И в русском и в английском языках многочисленно-

стью симптоматических выражений отличается группа выражений, описывающих страх через дрожание конечностей или всего тела: рус. поджилки трясутся, колени дрожат, трясёт от страха (кого-либо), зубы стучат (т.е. дрожание нижней челюсти). Английская часть подгруппы представлена симптоматическими выражениями, также описывающими страх через дрожь: *to shake in one's boots*; *to be afraid*; *to shake from fear*; *to quake in one's boots*; *nearly jump out of your skin*; *to give someone the willies*. Продуктивным для русского и английского языков является описание страха через симптомы оцепенения, невозможно-сти двигаться. Данная подгруппа объединяет русские симптоматические выражения остолбенеть, оцепенеть, окаменеть, застыть на месте (от страха), ноги отнялись от страха, ноги стали ватными (от страха) и английские симптоматические выражения *fear turned him to stone*; *to become petrified*; *to grow (become) dumb*; *fear rooted him to the ground*; *to be paralyzed (frozen) with fear*; *the legs got num*. Также для обоих языков характерно описание страха через изменение цвета кожных покровов лица либо всего организма: рус. белый/ как мел, белый/ как смерть, белый/ как полотно, побелеть/ побледнеть от страха, позеленеть от страха, англ. *his face grew white*; *to go grey*; *to turn grey*. Изменения, вызываемые страхом, могут затрагивать и цвет волос человека, испытывающего страх: рус. поседеть от страха, англ. *to make one's hair stand on end*; И в русском, и в английском языках распространено описание страха через субъективные симптомы озноба, ощущения холода: рус. кровь стынет в жилах, мороз по коже продирает, *леденеть от страха*; *душа леденеет от страха*, англ. *to grow cold with fear*; *fear makes his blood freeze*. Симptomатические выражения как русского так и английского языков зафиксировали наличие в языковой картине мира рассматриваемых языков представления о страхе как о причине перебоев в нормальной работе сердца: рус. сердце упало\ ёкнуло\ оборвалось \ зашлось \ замерло от страха, сердце в пятки ушло, англ. *his heart sank*; *his heart leaped into his mouth*; *his heart missed a beat*; *to have one's heart in one's mouth*. Для носителей как русского так и английского языков характерно представление о связи с сильным страхом потери рассудка, что отражено в симптоматических выражениях: рус. обезуметь от страха, рассудок помутился от страха, англ. *to frighten (scare) the wits out of someone*; *to frighten (scare) living daylight out of someone*. Симptomатические выражения русского и английского языков передают представление о связи страха с потерей способности говорить: рус. лишиться дара речи (от страха), язык отнялся (от страха), онеметь от страха, англ. *his tongue was swollen with fear*.

Результаты сопоставительного анализа русских и английских обозначений симптомов страха иллюстрирует универсальность концептуализации базовых эмоций.